

The Sea and the Cliff

by Fyodor Tyutchev
translated by Frank Jude

Raging, seething,
lashing, whistling, roaring,
leaping for the skies,
the unassailable skies...
Is it hell, some hellish force
beneath the boiling cauldron
churning up the deeps,
some hellish fire
turning the sea-world upside down?

Frenzied wave-onslaught...
Nothing stops it, nothing can...
Roars, whistles, screams, howls...
Smashing cliffs along the coast...
Peaceful, haughty,
unmoved by the clowning sea,
motionless, changeless,
born at creation, you stand, our titan!

Battle-maddened,
leaping into fateful struggle
waves come howling back
to beat against your granite face...
The changeless stone
dashes aside the noisy onslaught.
Scattered waters fall apart.

Impotent gusts fall grumbling away.
Stand, mighty cliff!
Just wait awhile.
The thundering waves will tire
of warring with your foot.
Exhausted by its spiteful game
the sea will be subdued.
Forget this howling affray.
Beneath the foot of the titan,
the waves will slink away.

THE SEA AND THE CLIFF

words by Fyodor Ivanovich Tyutchev (1803 – 1873)

music by Mikhail Vasilyevich Antsev (1865 – 1945)

phonetization by Yuly Vladimirovich Kopkin (1980 –)

Allegro

soprano *p con molto* *cresc.*
Plé - schet, sví - schet i rev-yót,

alto *mp con molto* *p*
I bun-tú - yet i kla-kó - chet, plé - - - schet,

tenor *p con molto* *cresc.*
Plé - schet, sví - schet i rev-yót,

bass *mp con molto* *cresc.* *p*
I bun-tú - yet i kla-kó - chet, plé - - - schet,

5

f *cresc.*
i do zvyóst da - pryá - nut' hó - chet,
mf *cresc.* *f*
plé - schet, svi - schet i re-vyót, i do zvyóst da - pryá - nut' hó - chet,
f *cresc.*
i do zvyóst da - pryá - nut' hó - chet,
mf *cresc.* *f*
plé - schet, svi - schet i re-vyót, i do zvyóst da - pryá - nut' hó - chet,

9

ff
da ne-zý - ble - myh vy-sót... I bun-tú - yet i kla-kó - chet,
ff
da ne-zý - ble - myh vy-sót... I bun-tú - yet i kla-kó - chet,
ff
da ne-zý - ble - myh vy-sót... I bun-tú - yet i kla-kó - chet,
ff
da ne-zý - ble - myh vy-sót... I bun-tú - yet i kla-kó - chet,

13

plé - schet, sví - schet i rev-yót, plé - schet, sví - schet i rev-yót!

plé - schet, sví - schet i rev-yót, plé - schet, sví - schet i rev-yót!

plé - schet, sví - schet i rev-yót, plé - schet, sví - schet i rev-yót!

plé - schet, sví - schet i re - vyót, plé - schet, sví - schet i re - vyót!

17

p *cresc.* Be - spre-rý - vna val mar-skóy

mp *cresc.* Voln ne-í - sta - vyh pri-bó - yem val,

p *cresc.* Be - spre-rý - vna val mar-skóy

mp *cresc.* Voln ne-í - sta - vyh pri-bó - yem val,

21

f srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem

mf *cresc.* Be - spre-rý - vna val mar-skóy *f* srýo - vam, sví - stam ví - zgam, vó - yem

f srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem

mf *cresc.* Be - spre-rý - vna val mar-skóy *f* srýo - vam, sví - stam ví - zgam, vó - yem

25 *ff*

byot v u-tyós be - re - ga-vóy, srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem,

byot v u-tyós be - re - ga-vóy, srýo - - vam, sví - - stam,

8 byot v u-tyós be - re - ga-vóy, srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem,

byot v u-tyós be - re - ga-vóy, srýo - - vam, sví - - stam,

29

srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem byot v u-tyós be - re - ga-vóy,

ví - zgam, vó - yem byot v u - tyós, byot

8 srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem byot v u-tyós be - re - ga-vóy,

ví - zgam, vó - yem byot v u - tyós, byot

33 *f*

srýo - vam, sví - stam byot v u - tyós. Val mar -

srýo - vam, sví - stam byot v u - tyós. Val mar - skóy

8 srýo - vam, sví - stam byot v u - tyós. Val mar -

srýo - vam, sví - stam byot v u - tyós. Val mar - skóy

36 *cresc.*

skóy byot v u - tyós be - re - ga - vóy, plé - schet,

cresc.

byot v u - tyós be - re - ga - vóy, val mar - skóy

cresc.

8 skóy byot v u - tyós be - re - ga - vóy, plé - schet,

cresc.

byot v u - tyós be - re - ga - vóy, val mar - skóy

39

sví - schet, srýo - vam, ví - zgam, vó - yem

plé - schet, sví - schet, srýo - vam, ví - zgam

sví - schet, srýo - vam, ví - zgam, vó - yem

plé - schet, sví - schet, srýo - vam, ví - zgam

43

byot v u - tyós be - re - ga - vóy, val mar - skóy byot v u - tyós *ff* *dim.*

byot v u - tyós be - re - ga - vóy, byot val mar - skóy, byot v u - *ff* *dim.*

byot v u - tyós be - re - ga - vóy, val mar - skóy byot v u - tyós *ff* *dim.*

byot v u - tyós be - re - ga - vóy, byot val mar - skóy, byot v u - *ff* *dim.*

47 *fz*

be - re - ga - vóy, val mar - skóy byot v u - tyós,

tyós be - re - ga - vóy val mar - skóy, *fz*

8 be - re - ga - vóy, val mar - skóy byot v u - tyós, *fz*

tyós be - re - ga - vóy val mar - skóy, *fz*

51 **meno mosso**
mf dim. *p dim.*

val byot v u - tyós be - re - ga - vóy, *p dim.*

mf dim. *p dim.*

byot v u - tyós be - re - ga - vóy, val *p dim.*

mf dim. *p dim.*

byot v u - tyós be - re - ga - vóy, val *p dim.*

mf dim. *p dim.*

val byot v u - tyós be - re - ga - vóy, *p dim.*

57 *pp dim.* **in tempo**

val

pp dim.

byot v u - tyós be - re - ga - vóy,

pp dim.

byot v u - tyós be - re - ga - vóy,

pp dim. *f*

val srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó -

62 *f*

srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem,

srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem,

srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem,

- - - - yem byot v u - tyós be - re - ga - vóy,

66

srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem.

dim.

srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem.

dim.

srýo - vam, sví - stam, ví - zgam, vó - yem.

byot v u - tyós be - re - ga - vóy,

71 **Adagio e tranquillo**

p No spa - kóy - ny i nad-

byot v u - tyós. *p* No spa - kóy - ny i nad-

v u - tyós. *p* No spa - kóy - ny i nad-

byot. *p* No spa - kóy - ny i nad-

77

mé - ny, dúr - yu voln ne a - bu - yán, ne - pa - dvízh - ny, ne - i -

mé - ny, dúr - yu voln ne a - bu - yán, ne - pa - dvízh - ny, ne - i -

mé - ny, dúr - yu voln ne a - bu - yán, ne - pa - dvízh - ny, ne - i -

mé - ny, dúr - yu voln ne a - bu - yán, ne - pa - dvízh - ny, ne - i -

81

zmé - ny, ty sta - ísh, nash ve - li - kán!

zmé - ny, ty sta - ísh, nash ve - li - kán!

zmé - ny, ty sta - ísh, nash ve - li - kán!

zmé - ny, ty sta - ísh, nash ve - li - kán! ne - pa -

84

p *dim.* *rit.*
Ty sta - ísh, nash ve - li - kán!

p *dim.*
Ty sta - ísh, nash ve - li - kán!

dim.
Ty sta - ísh, nash ve - li - kán!

dim.
dvízh - ny, ne - i - zmé - ny, ty sta - ísh, nash ve - li - kán!

88 **Tempo I**

pp *cresc.*
I a - zló - ble - ny - ye bó - yem, kak na prí - stup ra - ka - vóy,

92

mf *cresc.*
snó - va vól - ny lé - zut svó - yem na gra - nít gra - má - dny tvoy,

96

f *cresc.*
I a - zló - ble - ny - ye bó - yem, kak na prí - stup ra - ka - vóy,
vól - ny, kak na prí - stup ra - ka - vóy,

100 *cresc.*

snó - va vól - ny lé - zut svó - yem na gra-nít gra - má - dny tvoy!

snó - va vól - ny lé - zut svó - yem na gra-nít gra - má - dny tvoy!

cresc.

snó - va vól - ny lé - zut svó - yem na gra-nít gra - má - dny tvoy!

snó - va vól - ny lé - zut svó - yem na gra-nít gra - má - dny tvoy!

104 *ff*

I a - zló - ble - ny - ye bó - yem, kak na prí - stup ra - ka - vóy,

ff

I a - zló - ble - ny - ye bó - yem, kak na prí - stup ra - ka - vóy,

ff

I a - zló - ble - ny - ye bó - yem, kak na prí - stup ra - ka - vóy,

ff

I a - zló - ble - ny - ye bó - yem, kak na prí - stup ra - ka - vóy,

108

i a - zló - ble - ny - ye bó - yem, snó - va vól - ny lé - zut svó - yem

snó - - va vól - - ny lé - zut svó - yem

i a - zló - ble - ny - ye bó - yem, snó - va vól - ny lé - zut svó - yem

snó - - va vól - - ny lé - zut svó - yem

112

na gra-nít gra - má - dny tvoy, vól - ny lé - zut na gra-nít,

na gra - nít tvoy, vól - ny lé - zut na gra-nít,

na gra-nít gra - má - dny tvoy, vól - ny lé - zut na gra-nít,

na gra - nít tvoy, vól - ny lé - zut na gra-nít,

116

f *cresc.*
snó - va vól - ny lé - zut svó - yem na gra -

f *cresc.*
snó - va vól - ny lé - zut svó - yem na gra - nít gra -

f *cresc.*
snó - va vól - ny lé - zut svó - yem na gra -

f *cresc.*
snó - va vól - ny lé - zut svó - yem na gra - nít gra -

119

nít, snó - va vól - ny lé - zut svó - yem,

má - dny tvoy, snó - va vól - ny lé - zut

nít, snó - va vól - ny lé - zut svó - yem,

má - dny tvoy, snó - va vól - ny lé - zut

123

lé - zut na gra-nít gra - má - dny tvoy! No a ka - men'

svó - yem na gra-nít gra - má - dny tvoy! No a

lé - zut na gra-nít gra - má - dny tvoy! No a ka - men'

svó - yem na gra-nít gra - má - dny tvoy! No a

127

dim. ne - i - zmé - ny búr - ny ná - tisk pre - la - míf, *fz* val ad-brý -

dim. ka - men' ne - i - zmé - ny búr - ny ná - tisk pre - la - míf, *fz*

dim. ne - i - zmé - ny búr - ny ná - tisk pre - la - míf, *fz* val ad-brý -

dim. ka - men' ne - i - zmé - ny búr - ny ná - tisk pre - la - míf, *fz*

131

Meno mosso

mf - znul, val, *dim.* i klu-bí - tza

mf val ad-brý - znul sa - kru-shó - ny, val, *dim.*

mf - znul, val ad-brý - znul sa - kru-shó - ny, val, *dim.*

mf val, *dim.* i klu-bí - tza

136

mút - nay pé - - nay val,

p i klu-bí - tza mút - nay pé - - nay,

p i klu-bí - tza mút - nay pé - - nay,

mút - nay pé - - nay val,

141 **in tempo**

f i klu-bí - tza mút - nay pé - nay,

f i klu-bí - tza mút - nay pé - nay,

f i klu-bí - tza mút - nay pé - nay,

búr - ny ná - tisk pre - la - míf.

145

dim. mút - nay pé - nay val klu-bí - tza,

dim. mút - nay pé - nay val klu-bí - tza,

dim. mút - nay pé - nay val klu-bí - tza,

dim. ...a - be-sí - le - ny pa-rýf, a - be-sí - - -

150

p i klu-bí - tza

p mút-nay pé - nay.

dim. - le-ny pa - rýf... *p* ...val

Maestoso

157

f Stoy zhe ty, u - tyós ma - gú - chi! *mf* A - ba - zhdí lish chas, dru -

f Stoy zhe ty, u - tyós ma - gú - chi! *mf* A - ba - zhdí lish chas, dru -

f Stoy zhe ty, u - tyós ma - gú - chi! *mf* A - ba - zhdí lish chas, dru -

f Stoy zhe ty, u - tyós ma - gú - chi! *mf* A - ba - zhdí lish chas, dru -

161

cresc. goy— na - da - yést val - né gre - mú - chey *f* va - ye - vat' stva - yey pya -

cresc. goy— na - da - yést val - né gre - mú - chey *f* va - ye - vat' stva - yey pya -

cresc. goy— na - da - yést val - né gre - mú - chey *f* va - ye - vat' stva - yey pya -

cresc. goy— na - da - yést val - né gre - mú - chey *f* va - ye - vat' stva - yey pya -

165

toy... *mf* u - ta - myas' pa - té - hay zló - yu u - ta - myas', pa - té - hay

toy... *p* u - ta - myas',

toy... *p* u - ta - myas',

toy... *p* u - ta - myas', pa - té - hay

169

pri-smi - ré - yet vno v'a - na- *p* i bez bó - yu

zló - yu, pri-smi - ré - yet vno v'a - na- *p* i bez bó - yu

pri-smi - ré - yet vno v'a - na- *p* i bez bó - yu

zló - yu, pri-smi - ré - yet vno v'a - na- *p* i bez bó - yu, i bez

174

poco a poco dim. i bez vó - yu vnof u - lyá - zhe - tza val - na. *pp*

poco a poco dim. i bez vó - yu vnof u - lyá - zhe - tza val - na. *pp*

poco a poco dim. i bez vó - yu vnof u - lyá - zhe - tza val - na. *pp*

poco a poco dim. bó - yu vnof u - lyá - zhe - tza val - na. *pp*